



日语教育与日本学研究

——大学日语教育研究国际研讨会论文集（2017）

..... 主编 / 刘晓芳 钱晓波

副主编 / 毛文伟 徐曙 杜勤 邹波 [日] 山本幸正



华东理工大学出版社



日语教育与日本学研究

大学日语教育研究国际研讨会论文集(2017)

主編／刘晓芳 钱晓波

副主編／毛文伟 徐曙 杜勤 邹波 [日]山本幸正



华东理工大学出版社

上海

图书在版编目(CIP)数据

日语教育与日本学研究：大学日语教育研究国际研讨会论文集. 2017 / 刘晓芳，钱晓波主编. —上海：华东理工大学出版社，2018.5

ISBN 978-7-5628-5433-3

I. ①日… II. ①刘… ②钱… III. ①日语-教学研究-高等学校-文集
②日本-研究-文集 IV. ①H369.3-53②K313.07-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 069207 号

项目统筹 / 叶聪颖

责任编辑 / 叶聪颖

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址：上海市梅陇路 130 号，200237

电话：021-64250306

网址：www.ecustpress.cn

邮箱：zongbianban@ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 25.25

字 数 / 644 千字

版 次 / 2018 年 5 月第 1 版

印 次 / 2018 年 5 月第 1 次

定 价 / 198.00 元

版权所有 侵权必究

跨文化语境下的日语教学

——2017年日语教育与日本学研究国际研讨会会议简述

自上世纪50年代以北京大学为首的国内多所高校开设日语专业至今,我国的日语教育事业已经走过了60余载春秋。在此期间,随着中日两国经济、文化交流的发展以及社会各方对日语人才需求的增加,我国的日语专业得到了迅速发展,日语一跃成为仅次于英语的第二大语种。

近年来,习近平总书记提出的“一带一路”“人类命运共同体”等理念在国内外引发强烈共鸣。日本与中国是不可搬家的“邻居”,在这样的时代背景与社会需求下,从跨文化语境的视域出发研究日语教学,推动中日两国间的文化与学术交流,增加两国间的互信与合作,是大势所趋,人心所向。

2017年5月13日至14日,在同济大学文科办的大力支持下,由中国日语教学研究会上海分会主办,新世界教育集团、华东理工大学出版社、卡西欧中国贸易有限公司、北京大学出版社、日本东北多文化学会、环球翔飞教育集团等多家单位共同协办的“2017年日语教育与日本学研究国际研讨会暨跨文化语境下的日语教学”在同济大学外国语学院隆重举行。

本次研讨会旨在为国内外教师及研究人员提供相互交流切磋的学术平台,共同就如何推进跨文化交流背景下日语教育与日本学研究的发展,展开深入的交流和探讨,为我国日语教学改革提供助力。

本次会议吸引了国内外120余所高校,220余位教师及研究人员参会,其中包括北京大学、上海交通大学、复旦大学、东南大学、厦门大学等国内知名院校以及大阪大学、名古屋大学、东北大学、早稻田大学、九州大学、法政大学、日本大学等日本知名院校的研究人员。中国日语教育研究会副会长、上海外国语大学日本文化经济学院院长许慈惠为研讨会致辞;东京大学教授、原日本比较文学协会会长井上健、筑波大学教授今井新悟、东北大学教授佐藤势纪子、北京语言大学教授周阅、都留文科大学名誉教授田中实等知名学者为研讨会做了精彩的基调讲演;220余位教师及研究人员就各自的研究课题展开了热烈的讨论。

为了充分发挥资深学者的引领作用,更好地传递学科研究的前沿理论和方法,本次研讨会还特别安排了18名国内外资深学者,分日本语言、日本文学、日本社会及文化、日语教育等6个会场,举行了特别演讲;同时安排了20余名国内外知名专家,分日语翻译、日本经济2个论坛,就日语翻译和日本经济等问题进行了热烈的讨论。

与此同时,本次研讨会延续上届传统,继续设立“研究生学术论坛”,分为日语语言学、日语教育、日本文化、日本文学四个分会场,邀请资深学者对研究生的研究成果进行点评、指导,并根据研究内容逐个打分。经过专家的严格评审,上述四个分会场分别评选出了优秀论文奖。

纵观2010年至今召开的日语教育与日本学研究国际研讨会,本次会议是历年来参会人员最

多、发表内容最为丰富的一次大会。研讨会的基调演讲、特别演讲和学术发表紧扣时代主题,话题多元,内容丰富。青年学者踊跃参会,与会人员积极互动,研讨气氛热烈和谐,有效地促进了国内外专家学者的学术交流,切实地发展和壮大了中国日语教育与日本学研究队伍,积极地推动了我国的日语教育和日本学研究以及中日人文领域的交流与发展。

同济大学外国语学院
刘晓芳 陈毅立

目 录

翻译

《菊与刀》中日译本的对比研究	王 琳	1
莫言小説『生死疲劳』の日・英翻訳について	倪 璋	8
汉语新兴词的日译研究	金 华 王颖斌 章文婷	14
『紅樓夢』における“老太太”のような社会呼称語の日本語訳について —松枝茂夫と井波陵一の訳書を対象に—	白曉光 張 楠	22
中日翻訳理論と実践の齟齬について	李東哲	32
基于生态翻译学視閥下的网络流行語日译研究	邹存峰	41
明治歌曲「仰げば尊し」的传唱及翻译	金 中	46

日本語教育

発音の相互評価における「褒め」と「指摘」に関する一考察	戸田貴子	52
影子跟读练习法在日语口译教学中的应用实践	陈 露	58
网络环境下翻转课堂的设计与实施——日语精读课为例	金文峰	64
中日接触場面の初対面雑談におけるトピック選択とラポール構築	季珂南	69
日本語専攻学習者の異文化コミュニケーション能力育成についての試み —教室内でのコミュニケーション方略の導入を中心に—	方穎琳	74
大連における簿記教育の必要性及び教学モデルの試み —大連東軟信息学院を例に—	徐学超	79

日本語学

複合助詞「について」「に対して」「にとって」の誤用分析	杉村泰	84
話し言葉における助詞省略の使用実態について	張 岩	89
『類聚名義抄』内部構造の一考察 —図書寮本・観智院本の「水」部漢字の対照を中心に—	楊 雪	95
基于现代日语书面語均衡語料庫的动词名詞搭配的实证研究	李文平	102
日语感谢場面中感谢与謝罪表达并用的分析	李华勇	108
メッセージングアプリを利用したチャットの会話の中日比較	楊 虹 佐々木泰子 倉田芳弥 加納なおみ 船戸はるな	112

複合動詞の習得研究

- 「V1-渡る」を中心に— 南明世 119

独話音声と対話音声における2種類の「けど」類発話に関する考察

- 句末音調と韻律境界の強さをパラメータとして— 田 昊 124

翻訳コーパスから見る日本語訳の政治テキストについて

- 日本語訳「2017年政府活動報告」を中心に— 王華偉 131

- 外来語「バリアフリー」の意味変化についての一考察 王 健 方光銳 139

- 漢字と外来語の類義語ペアの相違について 成芳芳 穆 紅 145

日本文学

個人全集と文学研究

- 『谷崎潤一郎全集』編集を終えて— 千葉俊二 151

日本人の死生観

- 浄土思想と五臺山文殊信仰— 雨宮久美 157

- 無住道暁『沙石集』を通してみた鎌倉仏教 小田切文洋 164

紫式部の自然描写

- 野宮の月と別れを中心に— 胡秀敏 171

中日異類婚における異類のイメージについての一考察

- 『聊齋志異』と『御伽草子』との比較を通して— 姚阿玲 175

汉诗在平安朝物语中流变小考

- 以《源氏物语》至《狭衣物语》的流变过程为中心 阎绍婕 181

〈希望〉の構築

- 夏目漱石『夢十夜』「第七夜」の二重の〈語り〉— 周 非 187

- 透过原型理论看芥川龙之介在《竹林中》对自己的双重书写 张秀莹 196

- 《春分之后》中的性别叙事 李莲姬 202

- 葦手の造形性の一考察 加藤ゆかり 208

- 芥川龍之介「杜子春」の二重構造 高 潔 214

- 森鷗外文学与明治精神 赵玉皎 221

- 井上靖历史小说中西域形象的建构 寇雅儒 226

- 论有岛武郎的北海道文学 李先瑞 231

- 日本电影《花嫁》中的女性主义精神解析 牟海晶 李 芳 237

シナジーのメタファーの作り方について

- トーマス・マン、魯迅、森鷗外、ナディン・ゴードイマ、井上靖— 花村嘉英 241

- 生存重负与伦理逆转：重读《罗生门》 沈彩虹 250

日本经济文化与社会

- 日本の「規制緩和」と日本経済社会の変化 鄧 蓉 257

- 「中国人観光客」に関する新聞記事の計量的テキスト分析 孫成志 264

日本イメージの水脈

- キャラクター論— 池間里代子 271

“X专业+日语”复合型人才培养现状及对策探讨

——基于学生需求和满意度的调查	俞 欢	278
高齢化時代のキャリア形成		
——日本国東北地方を事例として——	渡部順一	284
日本少子化和老龄化对策及其对我国的启示	叶 蓉	290
日本の选举制度和国民政治意识的变化	马利中 来慧洁 高 翼	298
日本休闲概念的发展及其“团块世代”的休闲特征	邢雪艳	307

研究生论文

初級からの目的別日本語教育

——語彙導入を一例として——	北澤志穂	313
テレビドラマにおける役割語		
——中国人のキャラクターイメージの分析——	任 婧	318
中日味覚形容詞「苦い」と“苦”の意味拡張について		
——名詞を修飾する場合——	王 婧 刘琛琛	324
日本語における「明るい」「暗い」の意味拡張について		
——中国語の形容詞“明”“暗”との対照を兼ねて——	曹 青	333
蜻蛉日記:白居易の詩から受けた影響と異同	許 嫣	341
再论古典诗句型俳句译文的数值化评价		
——结合金中教授《日本诗歌翻译论》	刘欣佳	351
国外で必要となる言語教師の能力の一考察		
——日本人日本語教師の場合——	大川たかね	358
日本留学の満足度向上を目指して		
——日本の留学生受け入れ政策と留学生のアンケート調査を踏まえた一考察——	石田若菜	364
日本語初級教科書の特徴について		
——副詞の語彙比較からの考察——	本廣田鶴子	370
日本語「控」「控える」と中国語“控”との対照研究		
——フレームの視点から——	応学科	376
违反合作原则之量的准则的几种类型与原因解读	马清芳	383
現代日本語における[V1+V2]型の複合名詞の使用状況について	金雪玫	392

《菊与刀》中日译本的对比研究

上海交通大学外国语学院 王 琳

《菊与刀》是美国学者 Ruth Benedict 于1944年受美国政府委托,对第二次世界大战时在美国被拘禁的日本人调查后完成的一篇报告。1946年, Benedict 将该报告整理出版,书名为《The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture》。1948年该书的日译本在日本出版,中文版的翻译最早于1974年在中国台湾翻译出版。日译本按照译者来分,目前有三个译本,而中译本数量,据胡备(2008:56)的统计,到2008年5月为止,《菊与刀》的中文译本至少12种。《菊与刀》中译本的畅销,曾经引起中日媒体的关注和报道^①。有日本学者福井(2012:81)称中译本“大多数参考了1948年长谷川松治的日文译本”^②,除此以外并未出示更多的证据。中日译本之间是否存在联系?

《菊与刀》作为研究日本、日本人的经典著作,自出版以来,被译为30多种文字,总发行量超过3000万册。此书虽然引起学者广泛地研究和讨论,但是关于译本的研究还不多。目前查到有关于中译本的研究只有胡备(2008)的研究论文。

《菊与刀》的学术价值是毋庸置疑的,而译本的质量决定了读者对原著的理解,所以对译本的研究很有意义。因此,本文将把《菊与刀》的原著与中日译本加以对比,尝试探明原著、中日译本间的联系和差异。因为篇幅有限,本文主要从书名、章节名等内容对比分析。希望以此为契机,思考一下翻译日本学研究领域的学术著作时可能的翻译策略。

1 《菊与刀》的中日译本

1.1 《菊与刀》的日译本

《菊与刀》的日译本目前共三种:长谷川译本、角田安正译本、越智译本。

1948年,日本社会思想社出版了长谷川松治译的《菊と刀 日本文化の型》,是B6开本大小、上下两册的单行本。1951年改为文库本,收录于“现代教养文库500”系列中,1967年再次改版时,长谷川松治教授重新修订,此“定訳本”作为经典译本在此后的40年里一直是《菊与刀》唯一的日译本。

另外两个译本为2008年光文社出版的角田安正译《菊与刀》、2013年平凡社出版的越智敏之译的《菊与刀—日本文化の型—》。因为篇幅所限,本文不对日译本的差异对比讨论。

① 参见商务印书馆《菊与刀》增订版前言。

② 福井七子(2012:81)“でも1990年代に本書の翻訳書が十数種出されたが、そのほとんどが1948年の長谷川松治による日本語訳を参考にしており、さらに、原文を無視した加筆省略箇所が多く、原著とはまったく関係がない写真や浮世絵などが勝手に挿入されるなどした。”

1.2 《菊与刀》的中译本

目前可查到的最早的中译本是黄道琳译《菊花与剑》，初版的出版时间为1974年4月12日，由我国台湾地区华新出版有限公司出版，桂冠图书有限公司总经销，此书在1988年曾由光明日报社出版。在大陆出版的中译本中，最早的是孙志民、马小鹤、朱理胜译，庄锡昌校正的《菊花与刀 日本文化的诸模式》，1987年由浙江人民出版社出版。胡备(2008:56)的不完全统计认为2008年5月为止至少有12个版本。笔者粗略统计了一下2008年以后出版的中译本有如下版本：

- (1) 吕万和、熊达云、王智新译《菊与刀 日本文化诸模式(增订版)》商务印书馆2012年1月
- (2) 北塔《菊与刀——日本文化面面观》上海三联书店2012年9月
- (3) 何道宽译《菊与刀——日本文化模式论》北京大学出版社2013年1月
- (4) 黄学益《菊花与刀》东方出版社2013年10月
- (5) 孙志民、马小鹤、朱理胜译；庄锡昌校正《菊花与刀 日本文化的诸模式》九州出版社2014年1月
- (6) 胡新梅译《菊与刀》中华书局 2014年7月
- (7) 陆征译《菊与刀》译林出版社 2015年1月
- (8) 罕山译《菊与刀》煤炭工业出版社 2015年6月
- (9) 吕万和等译《菊与刀——日本文化的诸种模式》商务印书馆(中国香港)2015
- (10) 汝敏译《菊与刀》北京联合出版公司 2015年7月
- (11) 晏榕译《菊与刀》作家出版社 2016年1月
- (12) 何晴译《菊与刀》浙江文艺出版社 2016年6月
- (13) 陆徵译《菊与刀：日本的文化模式(典藏精装版)》远足文化出版2016(中国台湾)

在众多版本的中译本里，大多译本没有版权说明，不知译本译自哪个版本的英文原著。有版权页说明的只有吕万和、熊达云、王智新译(2012)《菊与刀 日本文化诸模式(增订版)》^①：“本书据波士顿河畔出版社1946年英文版和东京社会思想社1965年出版的长谷川松治译日文版译出”^②。其他中译本译自哪个版本，根据译者的专业判断，比如北塔，推断其译本翻译自英文原著。这样来看，直接翻译英文原著的中译本更多。福井(2012:81)说中国90年代出版的中译本“大多数参考了1948年长谷川松治的日文译本”，不知其论据出自何处。

中译本版本众多，关于原著作者的姓名和书名翻译却不统一。关于原著的作者，就有鲁思·本尼迪克特、露丝·本尼迪克特、本尼迪克特、露丝·本尼迪克特等多种译法，港台地区的译本比较统一，都译为“露丝·潘乃德”。对原著书名正标题的翻译，除了黄道琳译的是“菊花与剑”以外，其他中译本为“菊与刀”或者“菊花与刀”，差异不大。副标题的翻译有“日本的文化模式”“日本文化的诸种模式”“日本文化(的)诸模式”“日本文化模式论”“日本文化面面观”。主要差异在“模式”还是“诸模式”上，根据英文原文“Patterns of Japanese Culture”的“Patterns”复数用法，私以为“诸模式”的译法更符合原文。有一些译本没有译副标题，直接以正标题为名。

2 《菊与刀》的中日译本的比较

以长谷川译日文版、吕万和译、黄学益译、北塔译中文版和原著比较来看，如表1所示，日译本在译著的编排上更接近原著，也包括版权页、谢辞、原著者注这几部分；吕万和译中文本相对于其

① 此书在1990年初版时，书名为《菊与刀——日本文化的类型》。

② 吕万和等，译(2012)《菊与刀 日本文化诸模式(增订版)》内封皮背面。

他中文版本来说要全面,这和参考了日译本不无关系,译者特意编排的中译本索引,便于阅读研究的读者检索。

大多数中译本还省略了原著中作者的注释,以及原著正文前作者的谢辞、正文后面的词汇、索引等内容。黄学益译《菊花与刀》既没有翻译原著作者的注释,也没有谢辞、词汇、索引这些内容;北塔译《菊与刀》译有原著的“谢辞”部分,也译出了部分原著中的注释,但无词汇和索引部分。吕万和等人译《菊与刀 日本文化诸模式(增订版)》虽然没有翻译原著的谢辞部分,但是既翻译了原著作者的注释(同日译本)也翻译了日译者的注释,也有自己的译者注约45个,注释总共超过100条;原著的词汇、索引部分虽然没有译出,但是“在英文原著索引的基础上,稍加增删合并,编了译本的索引。”^①

译者注有助于读者理解原文内容。比如:原著第三章“Nevertheless, he was the Atlas who supported the whole parasitic upper class of about two million persons, including the government of the Shogun, the establishments of the daimyo and the stipends of the samurai retainers.”一句的翻译:

表1 《菊与刀》中日译本的比较

	原著	长谷川译本 日译本	吕万和译本 中译本	黄学益译本 中译本	北塔译本 中译本
版权页	●	●	●	×	×
谢辞	Acknowledgments	●	×	×	●
图片照片	—	×	●	●	×
原作者注	●	●	●	×	● (部分)
译者注	—	●	● 译者注包括日 文译本译者注	×	×
词汇	Glossary	×	×	×	×
索引	Index	×	● (新编排)	×	×
译者前言或后记	—	●	●	×	×
其他	—	川岛武宜 《評価と批判》	西方人名 著作索引	×	×

(1) 寄生的上層階級全体をその双肩に支えるアトラスであった。(长谷川译本 P78)

(2) 尽管如此,农民仍然是养活整个上层寄生阶级的阿特拉斯,这个寄生阶级大约二百万人左右,其中包括将军的政府、大名的机构、武士的俸禄。(吕万河译本 P60)

(3) 虽然这样,但农民仍然是整个日本寄生阶级的阿特拉斯。这个寄生阶级包括将军的政府机关、大名的各种机构和武士等,大概有两百万人左右。(黄学益译本 P49)

① 吕万和,等,译(2012)《菊与刀 日本文化诸模式(增订版)》,增订版前言 P2。

(4)不过,他们是大力神,得以支撑整个寄生虫似的上流社会,那个社会有大约两百万人呢,包括将军的政府、大名的机构和武士的俸禄。(北塔译本 P45)

长谷川译日译本对“アトラス”加了译者注:“地球をその肩に担っていると想像されたギリシアの神”;吕万和译日译本翻译为“阿特拉斯”,同时加注解:“Atlas:希腊神话中的擎天神,是泰坦巨人神(Titanics)的一族。”翻译为“大力神”也比较好理解,但是显然,“阿特拉斯”不加注释,会让不了解希腊神话的读者感觉莫名其妙。

《菊与刀》英文原著里并无图片或插画,长谷川译日译本也没有。福井(2012:81)曾指出“中译本任意插入了大量和原著完全无关的照片、浮世绘等图片”,插入图片的中译本的确不是少数。比如,黄学益译《菊花与刀》正文前有彩色插图——浮世绘12张;吕万和等译《菊与刀——日本文化诸模式(增订版)》书中“选配了约80幅图片”,译者“选配的原则是紧密结合此书内容和注释。目的都是为了有助于阅读和理解。”^①

3 《菊与刀》各译本的文本比较——以“Taking one's proper station”为例

《菊与刀》的原著是作者在收集了大量日本资料的基础上撰写的著作,所以原著里有很多引用的是日方资料。第三章原著的标题为:“Taking one's proper station”,作者写道:“Any attempt to understand the Japanese must begin with their version of what it means to ‘take one's proper station.’”直接把“take one's proper station”作为标题使用。后面出现的三处,分别是在德意日三国同盟缔结条约前文、三国同盟缔结条约的天皇诏书、日本袭击珍珠港前日本特使递交给赫尔的备忘录中的内容,英文表达分别用了“be given each its proper station”“find its proper place, enjoy its proper station”。

表2 《菊与刀》第三章“taking one's proper station”各译本的文本比较

	原著	长谷川译本	吕万河译本	黄学益译本	北塔译本
章节名	Taking one's proper station	「各々其ノ所ヲ得」	各得其所, 各安其分	各得其所	各就其位
本章首句	Any attempt to understand the Japanese must begin with their version of what it means to ‘take one's proper station’	いやしくも日本人を理解しようとするに当たって、まず取り上げねばならないのは、「各人が自分にふさわしい位置を占める」ということの意味について、日本人はどう考えているかということである	要想理解日本人, 首先必须弄清他们的“各得其所”(或“各安其分”)这句话的含义	一切试图去理解日本人的努力, 必须从弄清他们对“各得其所”的含义的认识开始	日本人有一个说法, 意思是“各就其位”; 任何要理解日本人就必须从这个说法开始

① 吕万和,等,译(2012)《菊与刀 日本文化诸模式(增订版)》,增订版前言 P2。

(续表)

	原著	长谷川译本	吕万河译本	黄学益译本	北塔译本
三国同盟 条约前言	The Governments of Japan, Germany and Italy consider it as the condition precedent to any lasting peace that all nations of the world <u>be given each its proper station</u> ...	「大日本帝国政府、独逸国政府及伊太利国政府ハ万邦ヲシテ各其ノ所ヲ得シムルヲ以テ恒久平和ノ先決要件ナリト認メタルニ依リ云々」	大日本帝国政府、德国政府和意大利政府确信,使世界各国“各得其所”乃持久和平之前提……	日本政府、德国政府和意大利政府认为,世界上所有国家都 <u>处于其适当的地位</u> 是持久和平的先决条件……	大日本帝国政府、德国政府、意大利政府认为,使世界各国各就其位,乃长久和平之先决条件
缔结三国同盟天皇 诏书	The task of enabling each nation to <u>find its proper place</u> and all individuals to live in peace and security is of the greatest magnitude. It is unparalleled in history. This goal is still far distant...	惟フニ万邦シテ各々其ノ所ヲ得シメ兆民ヲシテ悉く其の堵ニ安ンセシムルハ曠古ノ大業ニシテ前途甚タ遼遠ナリ(以下略)	唯万邦各得其所,兆民悉安其业,此乃旷古大业,前途尚遥……	万邦各得其所,百姓安居乐业,此乃史无前例,世之伟业,然征途尚远……	唯万邦各就其位,兆民悉乐其业,此乃旷古大事,前途尚遥……
偷袭珍珠港前日本特使递交给赫尔的备忘录	“...to enable each nation to <u>find its proper place</u> in the world...The Japanese Government cannot tolerate the perpetuation of the present situation since it runs directly counter to Japan's fundamental policy to enable each nation to <u>enjoy its proper station</u> in the world”	万邦ヲシテ各其ノ所ヲ得シエントスルハ帝国不動ノ国是ナリ(中略)右ハ万邦ヲシテ各其ノ所ヲ得シメントスル帝国ノ根本国策ト全然背馳スルモノニシテイコク政府ノ断じて容認スル能ハザル所ナリ	使万邦各得其所乃帝国界定不移之国策……与上述使万邦各得其所之帝国根本国策背道而驰,帝国政府断然不能容忍	使每个国家在世界上 <u>找到自己正确的位置</u> ……日本政府不能容忍目前的状况,因为它违背了日本使世界上所有国家各得其所的基本国策	俾使各国各就其位于兹世……乃大日本帝国不可移易之国策……目前世局一成不变,大日本帝国难以容忍;因其与大日本帝国之国策背道而驰。此国策即俾使各国各得其所

日译本和中译本对应的翻译如表2所示:

长谷川译日译本将标题译为:“「各々其ノ所ヲ得」”,并使用了引号;后面的几处都还原当时的日文原本,均译为“各其ノ所ヲ得”。

吕万河译本把标题译为“各得其所,各安其分”;后面几处按照日译本全部译为“各得其所”。

黄学益译本也把标题译为“各得其所”,而后面几处译为“各得其所”“处于其适当的地位”“找

到自己正确的位置”。

北塔译本把标题译为“各就其位”，后面几处也是“各就其位”，只把对应“enjoy its proper station”的地方译为“各得其所”。

笔者认为，日译本在翻译的时候，把英语还原为日文的原文非常妥当，因为英语原著里这些内容本身取自于史料文件；中译本在翻译时，吕万和译本参照日文原文的形式、风格翻译，把“Taking one's proper station”译为“各得其所”也贴近原文。吕万和译本在翻译时参照了日文译本，但在翻译时并没有照搬日文译本。吕万和译本把第三章标题翻译为“各得其所、各安其分”，对“各安其分”加了注解说明，同时在第三章其他出现“proper station”的地方，灵活译为“各安其分”：

(5) Proper station means not only differences of generation but differences of age. (原著 P.46)

(6) “各安其分”不仅意味着辈分差别，而且意味着年龄差别。(吕万和译本 P49)

(7) ふさわしい位置ということはただ世代の相違だけではなくて、また同時に年齢の相違をも意味する。(长谷川译本 P63)

黄学益译本翻译的“处于其适当的地位”“找到自己正确的位置”，虽然更贴近英语原文，但考虑到这是历史文档的翻译，所以这种译法并不理想。

再比较一下“各得其所”和“各就其位”。“各得其所”，指“每一个人或事物都得到合适的安顿”^①，该词出自《周易·系辞下》：“日中为市，致天下之民，聚天下之货，交易而退，各得其所。”原意是指各人都得到满足。“各就其位”是个现代词汇，出处不祥，一般讲“各就其位，各司其职”，意思是“各自在各自的工作位置上或角色定位上做好自己的工作”。因此，两者相比，译为“各得其所”比“各就其位”更准确，吕万和译本翻译为“各得其所，各安其分”，加上“各安其分”更利于中国读者的理解。

4 小结

《菊与刀》是研究日本、日本文化的重要学术著作，值得在翻译上精益求精。首先，在出版译本时，就要保证其对原著翻译的完整性，不可随意省略原著里的内容，包括“Acknowledgments”（谢辞）、作者注这些部分都是有助于读者参考的内容，不应省略。另外，《菊与刀》原著本身的复杂性使中译本的翻译难度更大。作者 Ruth Benedict 是文化人类学家，撰写这部书时收集了大量的与日本有关的书籍、资料，很多内容来自于对日本人的直接访谈所得。原著里关于日本文化方面的词有些直接以日语撰写，比如“Giri(義理)”“Gimu(義務)”“on(恩)”等等。在翻译时，日译本可以直接将这些词汇还原为日语，而翻译为中译本时，译者不仅需要精通英文，还需要具备日本文化的背景知识。《菊与刀》内容的复杂性不仅对译者的要求高，需斟酌翻译策略和翻译技巧，对于日语词汇或日本文化方面的词汇翻译是直译或是意译需要译者结合中国文化、汉语知识来考虑。为了便于读者阅读理解，译者在翻译时通过注释的方式对译本说明解释是非常有必要的；出版社在出版译本时应该充分尊重和重视译者的工作，给予译者说明解释的空间，译者的“译者序”是增加理解原著的一个重要渠道。

① 《现代汉语词典第5版》商务印书馆2011年12月 P463。

参考文献

- [1] Benedict, Ruth. The chrysanthemum and the sword[M]. 北京:世界图书出版公司, 2014.
- [2] Ruth Benedict. 菊与刀——日本文化诸模式[M]. 吕万和,熊达云,王智新,译.北京:商务印书馆, 2012.
- [3] 黄学益. 菊花与刀[M]. 北京:东方出版社, 2013.
- [4] 北塔. 菊与刀——日本文化面面观[M]. 上海:上海三联书店, 2012.
- [5] 胡備. 中国における『菊と刀』の翻訳[C]. よみがえるルース・ベネディクトー紛争解決・文化・日中関係—龍谷大学アフラシア平和開発研究センター 研究シリーズ6, 2009(3):55-65.
- [6] 長谷川松治. 定訳: 菊と刀 日本文化の型(全)[M]. 社会思想社現代教養文庫500. 1965.
- [7] 福井七子. ルース・ベネディクト、ジェフリー・ゴラー、ヘレン・ミアーズの日本人論・日本文化論を総括する[J]. 関西大学外国語学部紀要, 2012(7):81-109.

作者信息

姓名: 王琳

职称: 副教授

单位: 上海交通大学外国语学院日语系

地址: 上海市闵行区东川路800号杨咏曼楼

E-mail: wlwanglin@sjtu.edu.cn

莫言小説『生死疲労』の日・英翻訳について

常葉大学 倪 璋

1 はじめに

2012年、莫言は中国初のノーベル文学賞受賞作家となった。スウェーデン・アカデミーのピーター・エングルンド常任事務局長は「幻想的なリアリズムで、民話、歴史、現代を融合させた」と、莫言の受賞理由を述べた。中国首脳は莫言に祝電を送り、政府系『人民网』の解説では「孔子、李白を生んだ文化古国がついに最初のノーベル文学賞作家を誕生させた」(叶小文 2012)との喜びを表した。

日本における報道では、2012年10月16日、『朝日新聞』は「農村からの魔術リアリズム ノーベル文学賞・莫言氏」の記事で「中華人民共和国が生んだこの最大級の作家は山東省高密の農家に生まれた」と評した。同日、朝日新聞の書評サイトでは「莫言のどこからあの横溢する自在な想像力が生まれてくるのか、不思議である」など、莫言に関して高い評価を示している。

一方、莫言作品の評価は、小説そのものの以外のところで論争が起きることとなった。大半の中国人学者は莫言の長年にわたる地味な努力を評価し、デリケートな題材、鋭い批判、独特なスタイル、的確な表現力、拘束されない想像力、巨大なスケール、そして何よりも作者の個人的魅力などを評している。しかし、その中には、華人学者のアンナ・サンは著名な文学雑誌『ケニヨン・レビュー』の中で「莫言の作品は中国の文学伝統に割裂したものである。しかし、彼の作品の主翻訳者ハワード・ゴールドブラットが芸術性の高い文体を創作した。莫言より優れている(筆者訳)」(Anna, Sun. 2012)と翻訳者ハワード・ゴールドブラットの功績を称え、あたかもノーベル文学賞を受賞できたのは翻訳者の改ざんがあったからこそという論調も現れている。

莫言の小説の多くは英語に翻訳され、07年には『Life and Death Are Wearing Me Out(生死疲労)』がマンアジア文学賞にノミネートされ、09年に中国文学ニューマン賞を受賞した。スウェーデンアカデミーのノーベル文学賞選考委員会主席ペール・ワストブルグが読み上げた2012年ノーベル文学賞表彰の全文の記述には『転生夢現』が最初に言及されており、この作品に潜在している批判性について「ロバと豚の喧噪は人民委員の声をのみこんだ。無名の大衆の中から突然現れた者が人類生存状況中で、最も暗黒な生活を過ごした」と評した。

本稿は莫言の数ある作品の中、最も多くの賞を受賞した『生死疲労』と、その英語訳書であるハワード・ゴールドブラット訳『Life and Death Are Wearing Me Out』、及び日本語訳書である吉田富夫訳『転生夢現』を分析対象とし、翻訳者がどのように中国文学・文化を伝達しよう

としたのかを二つの訳書にある具体例を用いて、莫言作品に関する研究と受容を踏まえながら文学作品の翻訳にかかわる本質的問題点を分析することを目的とする。

2 英語訳と日本語訳の文章レベルでの分析

ここからは文章レベルでの分析を試みる。原作の571頁に対して、英語訳書は540頁である。日本語訳書は上、下に合わせて864頁となっている。中国語・英語・日本語が持つそれぞれの特性を配慮した上でも、差異が大きく感じるであろう。中国の学者刘克強は『生死疲劳(転生夢現)』の英語訳に対して以下のような統計調査を行っている。「英語訳の作品には、“〈No Translation〉”を標記することを検索の対象にしたとこと、結果は270ヶ所が削除して現象を発見された。最も多い章(第33章)には、6,769字に達して削除され、その次は、第28章で、6,109字が訳されてない。それ以外に、第4章、第20章、第22章、23章、24章、27章、28章、29章、30章、33章、49章、50章などを削除現象が判明した。これらの合計の58,346字、全体の小説の14.94%を占めて、約7分の1余りにのぼる」(刘克強 2014)と指摘した。

本稿においては、字数の制限ですべての章に対して取りあげることができないので、調査結果最も多く削除されている第33章を中心に、ストーリーの前からの流れもあるので、第28章と第29章も合わせて、一部省略された内容を検証していきたい。

[例1]

原文：河堤两边的斜坡上，生长着枯瘦的紫穗槐，紫穗槐上爬满疯狂的瓜蒌藤蔓，藤蔓上白花簇簇，散发着类似丁香的沉闷香气。月亮当然很好，但与我对你重墨浓彩地描绘过的那两个月亮相比，这一晚的月亮高高在上，显得有点心不在焉。它不再降低高度、变化颜色陪伴我，追逐我，而像一个坐在高辕的马车上、头上戴着插满羽毛的帽子、脸上罩着洁白的面纱、匆匆赶路的妇人。

(莫言 2006 第33章347頁)

英語訳：〈No Translation〉(第33章345頁)

日本語訳：わしは堤防のてっぺんのいまでも狭いままだが平坦な道を西へたどった。堤の南は広い原野で、北は御柳の茂みが起伏してつづいている。両側の斜面にはしょぼくれたイタハギが生えていて、それに奔放なカラスウリの一面に這い、群がり咲いた白い花がライラックに似た沈んだ香りを放っていた。月はむろん美しかったが、かつてあんたに色鮮やかに描いてみせたあの二つの月に較べれば、その夜の月はお高くとまり、いささか心ここにあらずと映った。もはや高度を下げたり色を変えたりしてわしに付き合おうとはせず、高い馬車に腰をおろし、羽毛の帽子を被り、顔を白いベールで覆って、そそくさと道を急ぐ貴婦人のようだった。(吉田 2008 第33章 98-112頁)

[例2]

原文：孙龙孙虎兄弟交换了眼神，孙虎道：“哥，杨大老板的主意，听上去可真不